

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





# CHäkbajlum

AUDIO 89

Añ abi che' bajche' ili iyälas bät'ye'el, kole m chäkbajlum jiñäch abi yumäl ya' tyi matye'el. Jump'ej bä k'iñ ili chäkbajlum tsa' abi ityempa yantyak bä bät'ye'el bajche': bajlum, uch, wax, chijmay, xpokok, bät's' yik'oty puy.

Ili kole m chäkbajlum ma'añik abi mi iñijkañ ibä kome jiñ abi ñuk bä yumäl, jiñcha'añ tsa' abi yäk'ä ity'añ cha'añ jujunkoty ili bät'ye'el muk' abi imäjlel isäklañ tyilel iwe'el jiñi yumäl. CHE' jiñi, tsäts abi tsa' iyälä: jatyetyla sami la'säklañ kwe'el, mi añ majki ma'añik tsa' bä ityaja, jiñ meku mi ikajel jk'uxe'. —CHE' abi.

Jixku che' jiñi, ñaxañ tsa' ityaja majlel jiñi bajlum. Tyi se' be saj ibäj tsa' majli ichuk tyilel jun kojty matyechityam. Uxba'añ awe'el che' abi tsa' k'oty. Jiñi yumäl tsa' ijak'ä: weno, k'ajax awoj. —CHE'en. Tyi icha'yalel tsa' ityaja majlel jiñi uch tsa' abi majli tyi ipaty yotyoty lakpi'äl, ya' abi tsa' ichuku junkoty xña'amuty woli bä tyi tyuñ. Uxba'añ awe'el. —CHE' abi.

Yomäch, weñ baxety, ik'ajax awoj. —CHE'en yumäl. Tyi yuxyalel tsa' majli jiñi wax, kome añ chumulob lakpi'älob ya' tyi matye'el ya' baki chumulob tyi ilum, ya' meku tsa' majli ichuk junkojty kole m xtyatymuty. Uxbä'añ awe'el. —CHE'eñ. yom, weñ, ch'ejlety ikukux k'aja awoj. —CHE'eñ jiñi yumäl.

Tyi ichänyalel, tsa' subentyi jiñi chijmay, kome mach yujilik ichukol bät'ye'el, jiñ

cha'añ tsa' abi isube jiñi xpokok: Konla tyi ajñel koltyañoñ kchukbeñ iwe'el jiñi yumäl. —CHE' abi.

CHE' jiñi tsa' majliyob tyi ajñel, ñaxañ woli imäjlel jiñi chijmay, kome xpokok ma'añik mi imejlel tyi ajñel. Ma'añik woli iña'tyañ jiñi chijmay mi ya'añ kole m ch'eñ, ya' tsa' jöp ochi, iya' tsa' chämi. Jixku jiñi xpokok che'jach yoch'o ik'el jiñi ch'eñ.

Tyi ijo'yalel tsa' ityaja jiñi kaxlañ max.

CHE' ja'el mach yujilik ichukol bät'ye'el, jiñ cha'añ tsa' abi majli tyi tyi' ja', ya' abi jäläl kole m ak'i, 'k'äläl tsa' k'oty tyi yojlil kole m ja'. Ya' abi tsa' kaji tyi jubel ili bats', tsa' abi its'aja iñej ya' tyi mal ja' cha'añ mi ik'otyel chäy iñulbeñ iñej. Ima'añik chonkol iña'tyañ, tsa'abi bäk' tyili kole m ch'akäl ,tsa' ixoty k'uxbe ñ'il iñej... jo, jo, jo, jo. —CHE' abi tsa' majli y ma'añik tsa' mejli ichuk jiñi chäy.

Tyi wäkyalel tsa' meku ityaja ja'el puy, tsa'äch loñ majli isäklañ, cha'añjach ma'añik tsa' ityaja, kome mach yujilik ichukol bät'ye'el. Jixku che' jiñi, tsa'tyo k'oty che' bä tsa'ix ujtyi ili k'iñijel, tsa' meku kaji tyi subeñtyel: ¿baki tsa' käleyety?. —CHE'eñ jiñi yumäl. Puy tsa' ijak'ä: mach ba awujilik weñ woli ja'al, jiñ cha'añ woli ktyilel yik'oty kmojch'. —CHE'en. ¿Chuki yom tyubentyel ili ty'oty"? —CHE'eñ yumäl. Yantyak bä bät'ye'el tsa' ijak'ä: la'ix kälek yik'oty imojch'. —CHE'eñ. Ili puy tsa' ipäsä cha'añ mach jiñikach mi imäle' an bä ip'ätyälel, mi imäle' ja'el yik'oty iña'tyäntyel. Kome ili kole m chäkbajlum ma'añik tsa' mejli ik'ux. Kome yujil cha'añ tsäts bä alä xajlel. CHE' abi tsa' ujtyi bajche' jiñi.

# Interpretación al español



para hacer tu milpa.  
Me utilizas para cortar  
árbol o zacate.  
¿Qué es, que es?  
(El machete)

Me usas  
para batir pozol.  
¿Cárcara no soy,  
tengo uñas.  
A veces me lavas  
y a veces no.  
¿Qué es, que es?  
(La mano)



## 88. Trabalenguas

AUDIO 195

Cuando vamos a la milpa  
hay que llevar nuestras  
dobladas de tortilla, mumu,  
y chile para comer.

Si no comemos tortillas, nos  
comienza a doler el estómago.  
Entonces, si no comemos, nos  
enfermamos.

Por eso, niños, cuando vayan a estudiar  
es necesario comer tortillas,  
dobladas para no enfermarse.

Para cocinar la tortilla es necesario  
ponerle suficiente fuego.  
Si acaso es para pozol,  
tiene que estar reventado.  
Si está bien cocido el maíz, las  
tortillas se disfrutaban bien deliciosas.

## 89. El puma colorado

AUDIO 196

Cuentan que el dueño de la montaña era un  
puma muy grande y colorado. Un día decidió reunir  
a todos los animales de la montaña, entre ellos, al  
tigre, al tlacuache, al gato de monte, al venado, a la  
tortuga, al mono y al caracol.

El puma colorado jamás se movía de su sitio, ya que,  
como dueño, se sentía el rey de la montaña y todos  
los animales lo obedecían. Cierta día le dijo a cada  
animal:

—Ahora, ustedes irán a buscar mi alimento. Si  
alguno no me consigue comida, a ese que no  
traiga mis alimentos me lo comeré.

Al primero de los animales que le tocó conseguir  
alimento fue el tigre. Por sus habilidades de cacería,  
rápidamente alcanzó a un puerco de monte. Al  
llegar con el dueño de la montaña le dijo:

—Aquí tienes la comida que me habías ordenado.

El dueño de la montaña contestó:

—Está bien, ahora descansa.

El segundo turno fue para el tlacuache, quien se fue  
detrás de la casa de un campesino y ahí cazó una  
gallina que estaba poniendo huevos. Llegó ante el  
dueño de la montaña diciendo:

—Aquí está el alimento que habías ordenado.

—Qué bien. Ahora descansa —dijo el dueño de la  
montaña.

El tercer turno fue del gato de monte, quien fue a la  
comunidad cercana a la montaña, donde encontró  
un gallo muy grande y se lo llevó al puma colorado  
diciendo:

—Aquí está tu comida.

El puma contestó:

—¡Qué bien! Eres muy listo, ahora ve a descansar.

El cuarto turno fue para el venado, pero el  
sabía que no podía cazar. Le pidió al sapo que  
lo acompañara a cazar la comida del puma  
colorado:

—Vamos corriendo, ayúdame a cazar la comida del  
dueño de la montaña.

Adelante iba el venado corriendo, pero como el  
sapo no podía correr, el venado volteó a verlo y no  
se dio cuenta que pisó un hoyo. Para su mala suerte,  
se le atoró una pierna en ese agujero y se murió. El  
sapo, al no poder hacer nada, sólo miraba el hoyo  
donde la pierna del venado se había atorado.

El quinto turno fue para el mono mestizo, quien  
tampoco era cazador. Así que se fue a la orilla del  
río y tomó un bejuco muy largo para acercarse a  
la mitad del cauce. Estando ahí, usó su cola como  
carnada para atrapar a los peces. Pero el mono  
nunca pensó que se le iba acercar un macabril  
grande, que le mordió la cola:

—¡Jojojojo! —aulló de dolor el mono y se fue del río  
sin poder pescar.

El sexto turno fue para el caracol, quien se dispuso  
a realizar la encomienda, pero no pudo cazar nada  
y no llevó alimento para el puma colorado. Éste  
encontraba en una fiesta y, para la mala suerte del  
caracol, estaba por terminar.

—¿Dónde te quedaste? —le preguntó el dueño de la  
montaña.

El caracol contestó:

—¿No ve usted que está lloviendo mucho? Por eso

hasta ahora estoy llegando con mi caparazón.  
—¿Qué le vamos a hacer al caracol? —preguntó al resto de los animales el dueño de la montaña.

—¡Que se le quede el caparazón! —contestaron todos al unísono.

Con esto, el caracol demostró que no son los más fuertes quienes son capaces de comérselo, sino aquellos que son inteligentes. El puma colorado, dueño de la montaña, no se lo pudo comer debido a su duro caparazón.

## 90. Inicios de la fiesta

AUDIO 197

Esto que voy a contar es cómo inicia la fiesta del señor de Tila. Días antes de la fiesta comienzan los festejos, las personas de la comunidad inician la celebración de la fiesta el siete de enero. En esa fecha se entregan las ofrendas que nacen del corazón de cada uno de los feligreses.

Inician la fiesta los rezadores, los principales. Estas personas tienen un cargo muy importante dentro de la iglesia, son los encargados de organizar e iniciar las festividades desde el 6 de enero. Ellos ya saben cómo organizarse, qué se requiere y todo lo necesario.

## 91. Palabras iguales

AUDIO 198

En la temporada de rozar, ¡qué rico se siente el aroma de las flores!  
En la temporada de rozar, ¡qué rico se siente! ¡Ay, flores de mis amores!

El papá está abajo,  
abajo con su capa,  
cortando papas  
para sus vacas.

En la milpa,  
el hombrecillo  
toma un cerillo  
para quemar la rozadura del cerillo.

## 92. Adivinanzas

AUDIO 199

Son cinco en tu derecha,  
son cinco en tu izquierda  
y te apoyan para escribir

¿Qué es?  
(Los dedos)

Es de cuero y hueco por dentro,  
pero alcancía no es, sin ello  
podrías lastimarte.

¿Qué es?  
(La vaina del machete)

Es peludito y no es gusanito,  
pero te sirve como gorrito.  
(La ceja)

Juegan en ella,  
cambia a rojo lo que comes.  
Ahí sirves la comida.  
Comes sobre ella,  
ahí pones los platos.  
En ocasiones te quedas sobre ella.  
¿Qué es?  
(La mesa)

## 93. Trabalenguas

AUDIO 200

Quando baño a mi hermanito,  
siempre se queja al bañarse.  
Me gusta que este bien bañadito mi hermanito.  
Quando yo tengo trabajo,  
a mi otro hermanito, toca bañarlo.  
Y si no quiere bañarse,  
le pego tantito para que se bañe  
porque quiero que siempre esté bañadito.  
Quando vaya a la escuelita  
aprenderá mejor la lengua escrita.

Dicen que nuestros hijos  
no deben lamer sal,  
porque se ponen amarillos.  
Se absorbe la sangre,  
se acaba nuestra sangre.  
Nos vuelve haraganes,  
mucho sueño nos provoca.  
Quando uno anda sin ánimos,  
no quiere trabajar en nada.

## 94. El hombre que se tragó una espina de pescado

AUDIO 201

A la hora de comer pescado hay que tener mucho cuidado. Este acto casi le cuesta la vida a un hombre.

Le gustaba mucho ir a pescar en el día o en la

Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

